

TP 3 :

Utilisation de SYSTRAN Translation Project Manager (STPM)

1. SYSTRAN Translation Project Manager (STPM)

SYSTRAN Translation Project Manager (STPM) est un « utilitaire de traduction » conçu pour les auteurs, linguistes et traducteurs et permettant la création, la gestion et l'affinage des projets de localisation. Les auteurs y ont recours pour préparer les documents sources destinés à être traduits, et les linguistes pour ordonner les ressources de traduction et revoir les analyses de texte, tandis que les traducteurs profitent des fonctionnalités de post-édition et de la mémoire de traduction.

Avec STPM, vous pouvez comparer côte à côte le document d'origine au document traduit et apporter des modifications à l'un comme à l'autre. Ainsi, la personnalisation du dictionnaire n'en est que plus subtile et la qualité des traductions est la meilleure possible.

Avec STPM, il est possible d'améliorer considérablement la valeur de vos traductions, notamment en enrichissant les dictionnaires utilisateur avec les termes que vous ajoutez et les mises à jour que vous effectuez. Par ailleurs, le logiciel offre un éventail de puissants outils intégrés, y compris la révision de la terminologie, l'analyse du document d'origine, la révision de phrases complètes, l'usage des sens alternatifs, et autres fonctionnalités avancées.

SYSTRAN Translation Project Manager est une application Windows, comprenant des éléments Windows standard tels que la barre de menu, les barres d'outils et la barre d'état. Par défaut, STPM adopte une mise en page à deux panneaux, l'explorateur de corpus à gauche et l'afficheur de document à droite.

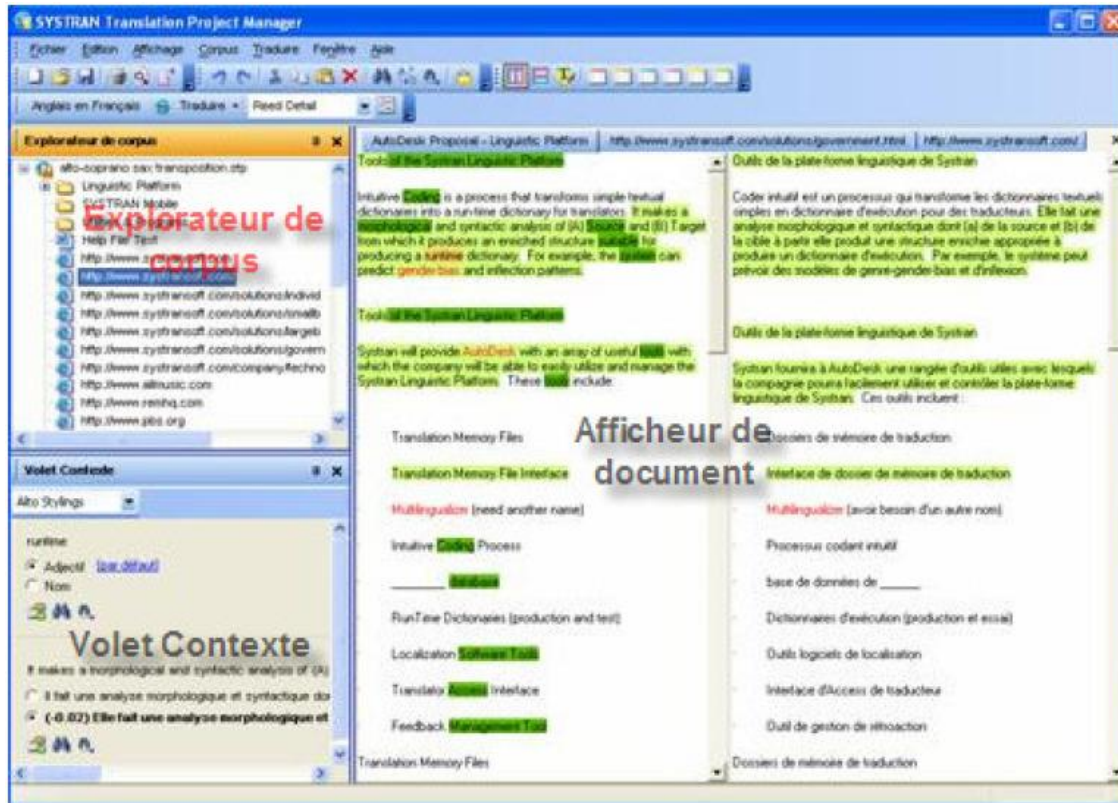
1.1 Lancement de STPM

Vous pouvez lancer STPM depuis le bouton Démarrer de Windows (Tous les programmes _ SYSTRAN _ SYSTRAN Translation Project Manager) ou à partir du raccourci de bureau



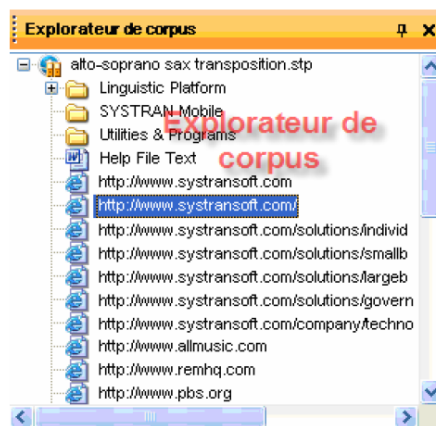
configuré lors de l'installation.

1.2 L'interface utilisateur de STPM



1.2.1 Explorateur de corpus

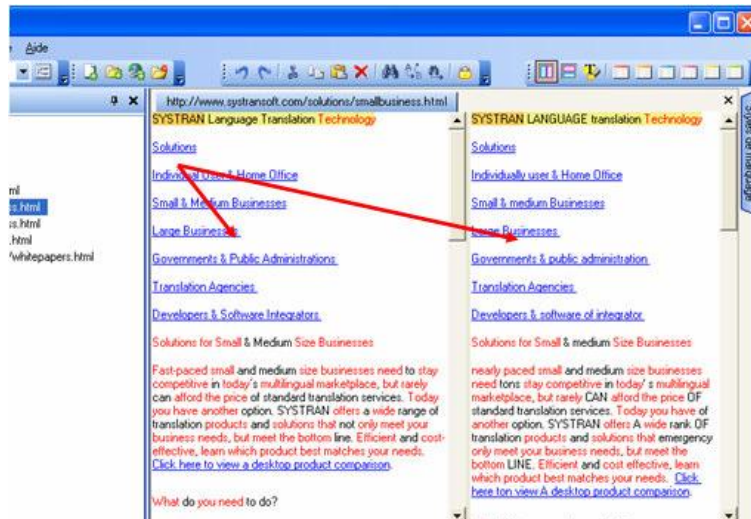
Présentation du projet ouvert sous la forme d'une arborescence, l'explorateur de corpus permet de sélectionner des documents sources pour qu'ils apparaissent dans l'afficheur de document.



1.2.2 Afficheur de document

L'afficheur de document est l'utilitaire à proprement parler de STPM. Après sélection d'un document source du projet dans l'explorateur de corpus, une version miroir simplifiée apparaît dans l'afficheur de document, sur laquelle vous exécutez l'ensemble des tâches de révision et de personnalisation de traduction.

STPM permet l'activation de plusieurs documents à la fois. En pareil cas, par défaut, les documents sont présentés à l'intérieur l'afficheur de document dans des onglets.



Le logiciel dispose par ailleurs d'une fonctionnalité de regroupement, qui permet de visualiser plusieurs fichiers en même temps (pour plus d'informations, reportez-vous à Configuration de la mise en page de l'afficheur de document).

Vous pouvez facilement modifier le contenu dans la section source de l'afficheur de document, et mettre à jour votre traduction à mesure que vous progressez. Vous pouvez également modifier la section cible le cas échéant, pour affiner et affûter votre traduction avant de réexporter le fichier sous son format natif.

a. Création d'un projet

1. Sélectionnez la commande **Fichier|Nouveau projet**, ou bien cliquez sur le bouton  **Nouveau projet** de la barre d'outils **Fichier**.

2. Entrez les informations du projet dans les champs de la boîte de dialogue **Propriétés du projet**. Les champs obligatoires apparaissent en gras.

Type de projet : Liste déroulante où vous choisissez si le projet STPM contient un seul et unique fichier ou bien plusieurs fichiers.

Auteur : Nom du traducteur


E-mail : Adresse e-mail de l'auteur.

Commentaires: Champ de texte contenant une description pertinente du projet STPM.

Langue source : Liste déroulante où vous choisissez la langue source des fichiers du projet.

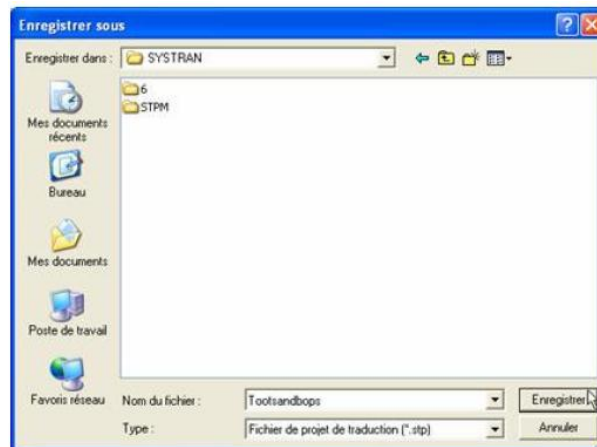
Langue cible : Liste déroulante où vous choisissez la langue cible des fichiers du projet.

3. Cliquez sur **OK**. Le nouveau projet apparaît dans l'Explorateur de corpus sous **la forme Nouveau projet n**.

4. Sélectionnez la commande **Fichier|Enregistrer**, ou bien cliquez sur le bouton  **Enregistrer** de la barre d'outils Fichier. La boîte de dialogue standard de Windows Enregistrer sous s'affiche.

5. Dans la boîte de dialogue **Enregistrer sous**, naviguez jusqu'au dossier où vous voulez enregistrer le projet.

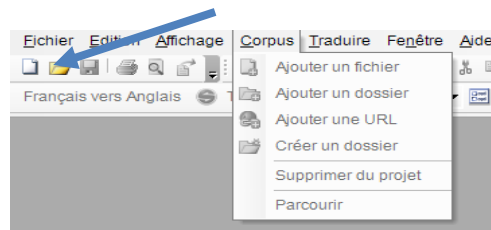
6. Entrez un nom de fichier unique pour le projet dans le champ **Nom du fichier** de la boîte de dialogue **Enregistrer sous**, puis cliquez sur **Enregistrer**.



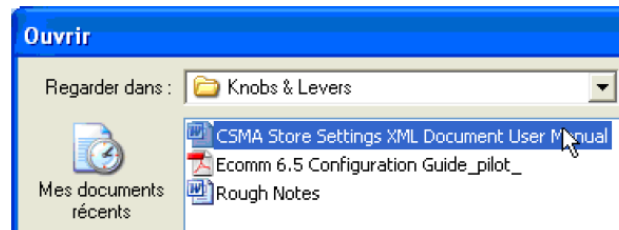
Le projet est enregistré dans le dossier indiqué sous format de fichier de projet de traduction

b. Ajout d'un fichier à un projet

1. Cliquez sur le bouton **Ajouter un fichier** de la barre d'outils **Corpus**. La boîte de dialogue **Ouvrir** apparaît.



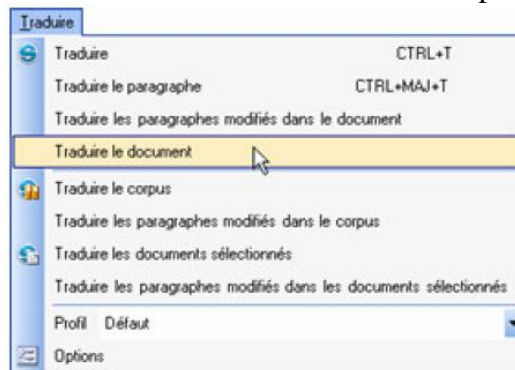
2. Naviguez jusqu'au fichier que vous souhaitez ajouter au projet, puis d'un simple clic mettez-le en surbrillance.



3. Cliquez sur **Ouvrir**. Le fichier sélectionné s'affiche aussitôt dans l'Explorateur de corpus sous forme d'un composant du projet en cours.

c. Exécution des tâches de traduction

Lorsque vous utilisez STPM, vous pouvez à n'importe quel instant traduire ou retraduire tout le projet, un sous-ensemble de documents ou un sous-ensemble de paragraphes d'un document. Vous pouvez accéder aux commandes de traduction par le **menu traduire**.

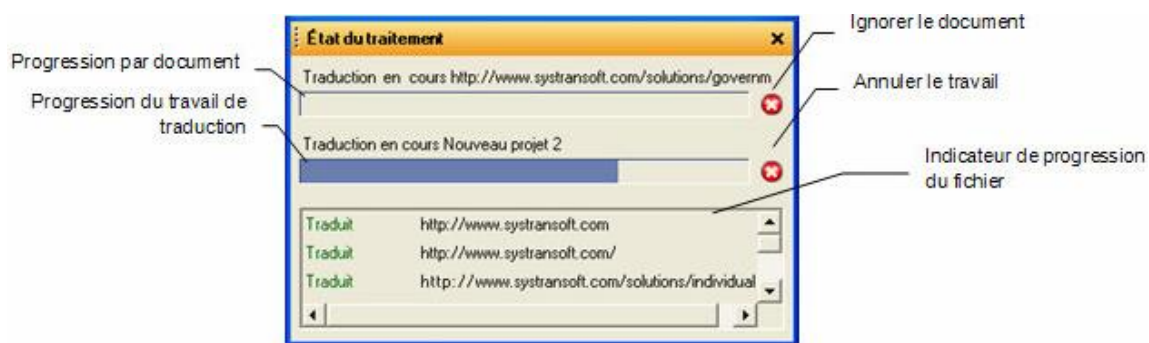


Traduire	Traduire le ou les documents visés, qu'ils soient sélectionnés dans l'Explorateur de corpus ou actifs dans l'afficheur de document.
Traduire le paragraphe	Traduire le paragraphe indiqué.
Traduire les paragraphes modifiés dans le document	Traduire les paragraphes du document actif qui ont changé depuis la dernière opération de traduction.

1	Traduire le document	Traduire le document actif dans l'afficheur de document.
	Traduire le corpus	Traduire l'ensemble des documents du projet.
	Traduire les paragraphes modifiés dans le corpus	Traduire les paragraphes de tous les documents du projet qui ont changé depuis la dernière opération de traduction.
	Traduire les documents sélectionnés	Traduire l'ensemble des documents du projet sélectionnés dans l'Explorateur de corpus.
	Traduire les paragraphes modifiés dans les documents sélectionnés	Traduire les paragraphes qui ont changé dans l'ensemble des documents du projet sélectionnés dans l'Explorateur de corpus.
	Profil	Liste déroulante qui permet de basculer entre les regroupements d'options de traduction STPM.
	Options	Afficher la boîte de dialogue Options globales pour SYSTRAN.

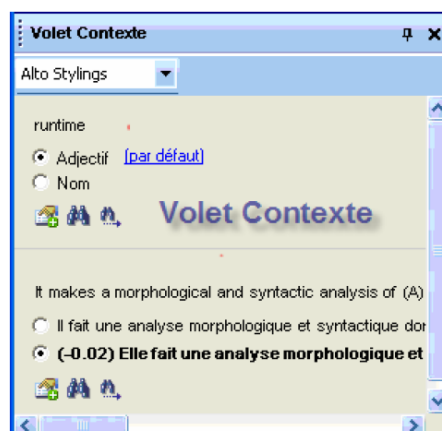
STPM garde en mémoire les paragraphes concernés par les changements effectués au fil du projet (par exemple la modification d'un document source ou un changement du choix d'un sens alternatif).

La boîte de dialogue **État du traitement** apparaît à chaque fois que vous sélectionnez une commande de traduction dans STPM.



1.2.3 Volet Contexte

Le Volet contexte de STPM permet de modifier des mots ou expressions individuels dans un fichier. Sa fonctionnalité s'oppose aux changements plus importants apportés via les six panneaux de révision de STPM ; changements pouvant influencer sur tout un fichier, une sélection de fichiers.



Le **Volet Contexte** n'apparaît pas sur l'écran STPM au démarrage initial. Pour l'ouvrir, vous devez sélectionner la commande **Affichage|Volet Contexte** ; il demeure alors en place jusqu'à ce que vous le fermiez.